Лицензионный контракт на программу для ЭВМ

Computer Software Licensing Contract

（计算机软件许可合同）

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/i1-a4cn

↑

Резюме, Программное обеспечение, Китайская версия данного контракта,
Международные контракты a-Z

Настоящий Лицензионный контракт на программу для ЭВМ составлен, подписан и вступил в силу [дата] между:

This Computer Software Licensing Contract is made, signed and came into force on this __ day of ___ 20__ by and between:

1. [X], компанией, созданной и существующей по законодательству [КНР], имеющей юридический адрес […], данное выражение включает всех правопреемников [X], именуемое в дальнейшем "Лицензиат", и

1 [X], the company organized and existing under the laws of the [P.R.C.], having its principal place of business at […], which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the [X], hereinafter referred to as "Licensee", and

2. [Z], компанией, созданной и существующей по законодательству […], имеющей юридический адрес […], данное выражение включает всех правопреемников [Z], именуемое в дальнейшем "Лицензиар",

2. [Z], the company organized and existing under the laws of […], having its principal place of business at […], which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the [Z], hereinafter referred to as "Licensor",

ЛИЦЕНЗИАТ И ЛИЦЕНЗИАР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

LICENSEE AND LICENSOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

Поскольку, Лицензиат и Лицензиар заключили Контракт купли-продажи (как определено в п.1.1), согласно которому Лицензиат соглашается приобрести у Лицензиара Систему (как определено в п.1.4);

Whereas Licensee and Licensor have entered into a Purchase Contract (as defined in sub-section 1.1) in which Licensee agrees to purchase System from Licensor (as defined in sub-section 1.4);

Поскольку перечисленное и описанное в настоящем Контракте программное обеспечение используется либо как часть Системы, либо в связи с системой, которую согласно Контракту купли-продажи должен поставить Лицензиар;

Whereas the software programs listed and described in this contract are used either as part of or in conjunction with System to be provided by Licensor under Purchase Contract;

Поскольку Лицензиар имеет право предоставлять лицензию в соответствие с

Whereas Licensor has the right to grant the license in this Contract;

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

данным контрактом;

Поскольку Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Whereas the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

РАЗДЕЛ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

SECTION 1 DEFINITIONS

1.1. Контракт купли-продажи означает контракт, подписанный Лицензиаром и Лицензиатом [дата], по которому Лицензиат соглашается купить у Лицензиара Систему.

1.1 Purchase Contract means the contract signed by Licensor and Licensee on [date], in which Licensee agrees to purchase System from Licensor.

1.2. Лицензиар означает […] Компанию […] страны, либо законного представителя, либо агентство, либо правопреемника Компании.

1.2 Licensor means […] Company […] Country, or the legal representative, or agency or the property successor of the Company.

1.3 Лицензиат […] Компанию […] страны, либо законного представителя, либо агентство, либо правопреемника Компании.

1.3 Licensee means […] Company […] Country, or the legal representative, or agency or the property successor of the Company.

1.4. Система означает систему […], которую согласно Контракту купли-продажи поставляет Лицензиар.

1.4 System means the system provided by Licensor under the Purchase Contract.

1.5. Программа означает программу, составляющую [контрольную систему] Системы, которую согласно Контракту купли-продажи поставляет Лицензиар.

1.5 Program means the program which constitute the [control system] of System provided by Licensor under the Purchase Contract.

1.6 Техническая Документация означает документацию, относящуюся к

1.6 Technical Documents means documents relating to Program, date and technical

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Программе, данным и техническим характеристикам, поставляемую Лицензиаром.

specifications provided by Licensor.

1.7 Дата вступления Контракта в силу означает дату подписания данного контракта обеими сторонами.

1.7 The Date of Effectiveness of the Contract means the date of signing this contract by both parties.

РАЗДЕЛ 2. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

SECTION 2 SCOPE OF THE CONTRACT

2.1 Настоящим Лицензиар предоставляет Лицензиату, а Лицензиат, на нижеприведенных условиях, принимает лицензию на использование и копирование Программы, которая входит в [контрольную систему] Системы, поставленной Лицензиаром согласно Контракту купли-продажи.

2.1 Licensor hereby grants to Licensee and Licensee hereby accepts the license to use and copy, on terms and conditions set forth herein, the Program which constitutes the [control system] of System provided by Licensor under Purchase Contract.

Программа описана и определена следующим образом:
[…]
[…]
[…]
[…]
[…]
(содержание, особые операционные характеристики и технические условия).

The Program is described and specified as follows:
[…]
[…]
[…]
[…]
[…]
(content, specified operating environment and technical specifications).

2.2. Лицензиар согласен предоставить Лицензиату лицензию и право на использование и копирование Программы. Вышеназванные лицензия и права не являются исключительными и не подлежат передаче.

2.2 Licensor agrees to grant Licensee the license and right to use and copy the Program. The license and right are non-exclusive and untransferable.

2.3. Лицензиар несет ответственность за предоставление Лицензиату Технической Документации, которая должна включать следующее:

2.3 Licensor is responsible for providing Licensee with the Technical Documents of the Program, which should include the following items:

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

A: Один экземпляр Руководства пользователя;

B: Три экземпляра всех операционных и инсталляционных инструкций для Программы.

A: One User's Guide;

B: Three copies of all operating manuals and installation instructions for the Program.

РАЗДЕЛ 3. СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

3.1. В соответствии с содержанием и сферой действия контракта, оговоренных в разделе 2, сумма выплачиваемого роялти за Программное обеспечение должна быть выплачена единовременно. Выплата производится в долларах США.

3.2. Общая сумма Роялти составляет ___ (прописью _____) [валюта].

SECTION 3 PRICE OF THE CONTRACT

3.1 In accordance with the content and scope stipulated in Section 2 to the contract, the amount of the payable Royalty for the Program will be a one-time charge. The currency shall be in US dollars.

3.2 The total amount of the Royalty is ____ (say _____) [currency].

РАЗДЕЛ 4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

4.1. Роялти, оговоренное в Разделе 3 данного Контракта, должно быть перечислено безналичным переводом из Банка____ (название банка Лицензиата) в Банк___ (название банка Лицензиара).

4.1.1. Подоходный налог с контракта, взимаемый Правительством Китайской Народной Республики, должен быть удержан из Роялти и выплачен Лицензиатом в Налоговый орган Китая от имени Лицензиара, но документы, подтверждающие таковую выплату, должны быть немедленно высланы Лицензиару электронной и обычной почтой.

SECTION 4 CONDITIONS OF PAYMENT

4.1 Royalty stipulated in Section 3 to the contract shall be paid by telegraphic transfer through the Bank_____ (the business Bank of Licensee) and the Bank _____(the business Bank of Licensor).

4.1.1. The income tax of the Contract to be levied by the Government of People's Republic of China shall be deduct from Royalty, and shall be paid by Licensee to China Tax Office in name of Licensor, but the documents of such payment should be emailed and mailed to Licensor immediately.

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

4.2. В соответствии с Контрактом купли-продажи, после того как Система будет испытана и принята и обе стороны подпишут Свидетельство о приемке, Лицензиар должен немедленно оформить (выпустить) все необходимые документы.

4.2. In accordance with the Purchase Contract, after System has been tested and accepted and both parties signed the Certificate of Acceptance, Licensor shall immediately issue the related documents.

4.2. Роялти должно быть выплачено Лицензиатом Лицензиару в течение [30] дней после получения следующих документов, предоставленных Лицензиаром:

4.2. The royalty shall be paid by Licensee to Licensor within [30] days after received the following documents which are provided by Licensor:

A: Шести экземпляров Коммерческого счета-фактуры;

A: Six copies of the Commercial Invoice;

B: Одного подлинника Акта испытаний и Свидетельства о приемке, подписанных обеими сторонами в соответствии с Контрактом купли-продажи.

B: one original Certificate of Testing and Acceptance signed by both parties in accordance with the Purchase Contract.

4.3. Лицензиат имеет право удержать из любого вышеназванного платежа штрафы и/или компенсации, которые Лицензиар должен выплатить Лицензиату в соответствии с условиями контракта.

4.3. Licensee shall have the right to deduct from any of the above-mentioned payment the penalties and/or compensations which Licensor shall pay to Licensee in accordance with the stipulation of the contract.

РАЗДЕЛ 5. ДОСТАВКА И УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

SECTION 5 DELIVERY AND IMPROVEMENT OF THE TECHNICAL DOCUMENTS

5.1. Лицензиар должен предоставить Лицензиату Техническую документацию в течение […] календарных дней с даты вступления данного контракта в силу. Доставка (документации) должна быть произведена на условиях CFR (Инкотермс-2020). Пункт назначения - [аэропорт в Китае].

5.1 Licensor shall provide Licensee with Technical Documents within […] calendar days from the date of Effectiveness of this Contract. The delivery shall under C.F.R term (Incotermas-2020). The destination is [airport in China].

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

5.2. Вся Техническая документация, предоставляемая Лицензиаром, должна быть составлена на [английском] языке.

5.2 The Technical Documents provided by Licensor are written in [English].

5.3. Если Техническая документация, предоставленная Лицензиаром, утеряна, повреждена и/или является неполной, Лицензиар в течение [30] дней после получения Лицензиатом письменного уведомления должен заново выслать документы, которые были утеряны, повреждены и/ или являлись неполными.

5.3 If the Technical Documents provided by Licensor are lost, damaged and/or incomplete, after receiving written notice of Licensee, Licensor shall remain the documents which are lost, damaged and/or incomplete within [30] days.

5.4. Если в течение срока действия контракта Лицензиар внес в программное обеспечение усовершенствования и добавления, он должен предоставить Лицензиату обновленное программное обеспечение и соответствующую техническую документацию.

5.4 During the valid period of the Contract, if the Program has been improved or developed by Licensor, Licensor should provide Licensee with renewed program and related technical documents.

5.5. По истечении срока действия Контракта или в течение […] календарных дней с даты расторжения Контракта, Лицензиат должен предоставить Лицензиару документ, свидетельствующий о том, что, за исключением одной копии программного обеспечения, хранящейся в архиве, подлинник и все копии, равно как частичные копии программного обеспечения (включая копии обновленного программного обеспечения), или в любой другой форме, были возвращены Лицензиару или уничтожены.

5.5 After expiration of the Contract or within […] calendar days from the date of terminating the Contract, Licensee shall provide Licensor with a document, certifying that, except one copy of the Program in archives, the original and all copies or partial copies of the Program (including copies of renewed Program), or in any form, have been returned to Licensor or destroyed.

РАЗДЕЛ 6. ИНСТАЛЛЯЦИЯ И ПРИЕМКА

SECTION 6 INSTALLATION AND ACCEPTANCE

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

6.1. Лицензиар должен осуществить инсталляцию в соответствии с графиком работ, оговоренным в Контракте купли-продажи.

6.1 Licensor should complete the installation according to the time schedule stipulated in Purchase Contract.

6.2 Процедура приемки должна быть произведена в соответствии с условиями Контракта купли-продажи.

6.2 The procedure of acceptance should be carried on in accordance with the stipulation of Purchase Contract.

РАЗДЕЛ 7. ОГРАНИЧЕНИЕ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ, КОПИРОВАНИЕ И ПЕРЕДАЧУ ТРЕТЬИМ ЛИЦАМ

SECTION 7 RESTRICTION ON USE, COPYING, TRANSFER AND DISCLOSURE

7.1. Лицензиат должен использовать Программу исключительно на компьютерах, предоставляемых Лицензиаром согласно условиям Контракта купли-продажи, как часть Системы. Исключение составляют лишь те случаи, когда Программа может также использоваться на резервном компьютере Лицензиата, если в системных компьютерах есть неполадки, или во время профилактического технического обслуживания, инженерных изменений или изменений в комплектации или модели, до тех пор, пока контрольные компьютеры Системы не будут приведены в рабочее состояние. Лицензиат приобретает программу лишь для непосредственного внутреннего использования и не имеет права ни при каких обстоятельствах предлагать или предоставлять эту программу третьим лицам.

7.1. Licensee may use the Program solely and exclusively on computers furnished by Licensor under terms of Purchase Contract, as part of System, except that the Program may also be used on Licensee's backup computer if the System computers are inoperative because of malfunction or during the performance of preventive maintenance, engineering changes or changes in features or model, until the System control computers are restored to operative status. Licensee shall use the program only in connection with its immediate internal operations, and shall not offer or supply the use of the Program to others under any circumstance.

7.2. Лицензиат не имеет права копировать Программу, как полностью, так и частично, за исключением тех случаев, когда он имеет право копировать

7.2. Licensee shall make no copies of the Program, or any part thereof, except that Licensee may make copies of the Program solely for the purposes of backup, archival

программу исключительно для резервных компьютеров, архивного хранения и преобразования программы в форму, пригодную для использования.

storage and placing the Program in a form suitable for execution.

7.2.1. Все дозволенные копии должны иметь предупреждение Лицензиара о собственности и авторских правах, которые присутствуют и на самой Программе, изначально предоставленной Лицензиату.

7.2.1. All permitted copies shall be clearly marked with the same Licensor proprietary and copyright restrictions which appear on the Program originally supplied to Licensee.

7.2.2. Дозволенные копии должны храниться в охраняемом месте.

7.2.2. Permitted copies shall be stored in a secured manner.

7.3. Лицензиат не имеет права продавать, передавать, сублицензировать или каким-либо другим образом обеспечивать доступ к программе третьим лицам, за исключением тех случаев, когда Лицензиар заранее дает на это письменное согласие.

7.3 Licensee shall not sell, assign, sublicense, transfer, or otherwise make available the Program, except as may be permitted by Licensor with written prior content.

7.4. За исключением оговоренных здесь случаев, Лицензиат не имеет права предоставлять доступ к программе или ее части какой-либо третьей стороне или какому-либо служащему Лицензиата, не имеющему разрешения на использование программы в делах Лицензиата.

7.4. Except as expressly permitted herein, Licensee shall not disclose or otherwise make available the Program, or any portion thereof, to any third party or to any employee of Licensee who is not of necessity authorized by Licensee to use the Program in Licensee's business.

7.5. Лицензиат должен прилагать все усилия к тому, чтобы ни он, ни его работники не предоставили доступ к программе или ее части какой-либо третьей стороне.

7.5. Licensee shall take all reasonable steps necessary to ensure the Program, or any portion thereof, is not disclosed or otherwise made available by Licensee or employees of Licensee to any third party.

РАЗДЕЛ 8. НАРУШЕНИЯ УСЛОВИЙ КОНТРАКТА И ГАРАНТИИ

SECTION 8 INFRINGEMENTS AND GUARANTEES

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

8.1. Лицензиар гарантирует, что имеет право предоставить оговоренную в настоящем Контракте лицензию. В процессе выполнения контракта, если какая-либо третья сторона обвиняет Лицензиата в нарушениях ее прав, Лицензиар обязан обратиться к таковой третьей стороне за разъяснениями по поводу обвинения и понести экономическую и юридическую ответственность.

8.1. Licensor warrants it has the right to grant the license herein granted. In the course of implementation of the Contract, if any third party accuses Licensee of infringement, Licensor shall be responsible for approaching the third party about the accusation and bear all the economic and legal responsibilities which may arise.

Если в конечном итоге будет решено, что программа, использованная в рамках данной лицензии, является нарушением какого-либо патента или авторского права, Лицензиар обязан за свой счет:

If any award is made by a final judgment that the Program used within the scope of the license herein granted constitutes an infringement of any patent or copyright, Licensor shall, at its expense:

A: Заменить или модифицировать Программу таким образом, чтобы она не нарушала прав третьей стороны и выполняла те же самые функции с тем же самым качеством.

A: Replace or modify the Program so that it becomes no infringing and performs the same service with substantially the same quality;

B: По возвращении программы Лицензиару, предоставить Лицензиату кредит, за вычетом в разумных пределах амортизации по причине использования, физического и морального износа.

B: Grant Licensee a credit, less reasonable depreciation for use, damage and obsolescence, upon return of the Program to Licensor.

Вышесказанное не означает, что Лицензиар освобождается от других обязательств, которые он берет на себя. Лицензиар не несет ответственность за любые претензии относительно нарушений авторского права или патента, вследствие:

But this does not mean that Licensor is excused from other responsibilities that it should take. Licensor shall have no liability for any claim of copyright or patent infringement based on:

A: Внесения вами изменений в Программу, или использования Программы в прочих целях, нежели оговоренных контрактом.

A: Your modification of the Program, or the Program's use in other than its specified operating environment;

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

B: Использования программы на других системах, отличных от Системы.

B: Use the Program on system other than System.

8.2. Лицензиар гарантирует, что во время использования Программы по назначению, она должна будет соответствовать техническим характеристикам, указанным в разделе 2 данного Контракта.

8.2. Licensor guarantees that when the Program is used in the specified operating environment it will conform to the technical specifications stipulated in Section 2 to the Contract.

8.3. Лицензиар не гарантирует бесперебойного или безошибочного функционирования Программы.

8.3. Licensor dose not warrant uninterrupted or error-free operating of the Program.

8.4. Гарантийный период составляет [лет] с момента приемки.

8.4. The Warrant Period is [years] after the date of acceptance.

8.5. Лицензиар гарантирует, что исправит, заменит или переустановит любую программу, непригодную для нормального использования.

8.5. Licensor guarantees that it shall correct, replace or reinstall any program found to be defective from normal usage.

РАЗДЕЛ 9. НАЛОГИ И ПОШЛИНЫ

SECTION 9 TAXES AND DUTIES

9.1. Все налоги и пошлины, связанные с исполнением данного контракта, которые подлежат уплате Лицензиатом правительству Китайской Народной Республики в соответствии с налоговым законодательством КНР, ложатся на Лицензиата.

9.1 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be levied on Licensee by the Government of the People's Republic of China in accordance with the Chinese Tax Laws in effect shall be paid by Licensee.

9.2 Все налоги и пошлины, связанные с исполнением данного контракта, которые подлежат уплате Лицензиаром правительству Китайской Народной Республики в соответствии с налоговым законодательством КНР, ложатся на Лицензиара.

9.2 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be levied on Licensor by the Government of the People's Republic of China in accordance with the Chinese Tax Laws in effect shall be paid by Licensor.

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

РАЗДЕЛ 10. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА

10.1. Лицензиат может расторгнуть настоящий Контракт, отправив Лицензиару письменное уведомление после окончания или прекращения выполнения своих обязательств.

10. 2. Любая из сторон может расторгнуть данный Контракт, если другая сторона не выполняет любое из его положений, при условии, что сторона-нарушитель получит письменное уведомление и приемлемый срок для выполнения условий Контракта.

10.3. Любые условия Контракта, которые по своей сущности распространяются за пределы срока его истечения, остаются в силе до окончания своего выполнения и применимы к нашим соответствующим преемникам и уполномоченным.

SECTION 10 TERMINATION OF THE CONTRACT

10.1. Licensee may terminate this Contract on written notice to Licensor following the expiration or termination of its obligations.

10.2. Either of Parties may terminate the Contract if the other does not comply with any of its items, provided the one who is not complying is given written notice and reasonable time to comply.

10.3. Any terms of the Contract which by their nature extend beyond its termination remain in effect until fulfilled, and apply to both of our respective successors and assignees.

РАЗДЕЛ 11. ФОРС-МАЖОР

11.1. Если какая-либо из сторон неспособна исполнять данный Контракт вследствие таких форс-мажорных обстоятельств, как война, серьезное наводнение, пожар, тайфун, землетрясение или по другим причинам, которые по соглашению обеих сторон рассматриваются как форс-мажорные, срок выполнения контракта должен быть увеличен на период, эквивалентный длительности таковых обстоятельств.

11.2. Пострадавшая сторона должна известить другую сторону о случившихся форс-мажорных обстоятельствах

SECTION 11 FORCE MAJEURE

11.1 If either of the parties is prevented from execution the Contract by such cases of force majeure as war, serious flood, fire, typhoon and earthquake or other cases which are agreed upon by both parties as cases of force majeure, the time for performance of the Contract shall be extended by a period equivalent to the effect of such cases.

11.2 The effected party shall notify the other party of the cases of force majeure occurred by Fax as soon as possible and shall send by

факсимильным извещением в кратчайшие сроки, и отправить заказным авиаписьмом в течение 14 (четырнадцати) дней после такового происшествия, сертификат, выданный властями или департаментами, другой стороне для подтверждения. Если последствия форс-мажорных обстоятельств продолжаются более 120 (ста двадцати) дней, обе стороны должны в кратчайшие сроки уладить вопрос о дальнейшем выполнении контракта в ходе дружественных переговоров.

registered airmail, within 14 (fourteen) days thereafter, a certificate issued by the authorities or departments concerned to the other part for confirmation. Should the effect of the force majeure cases last for more than 120 (one hundred and twenty) days, both parties shall settle the problem of further execution of the Contract through friendly consultations as soon as possible.

РАЗДЕЛ 12. РЕШЕНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

12.1. Все спорные вопросы, связанные с исполнением Контракта, должны быть улажены в ходе дружественных переговоров обеих сторон.

12.2. Если в ходе дружественных переговоров двух сторон не будет достигнуто соглашения по спорным вопросам, таковые вопросы должна решать Шеньженьская субкомиссия Китайской Международной Арбитражной Комиссии по делам Экономики и Торговли, в соответствии с арбитражными правилами Комиссии, действующими во время подачи прошения в арбитражный суд. Решение арбитражного суда окончательно и является обязательным для на обеих сторон.

12.3. Судебные издержки ложатся на проигравшую сторону.

12.4. Пока идет улаживание спорных вопросов, контракт должен исполняться обеими сторонами, за исключением той

SECTION 12 DISPUTE SETTLEMENTS

12.1. All disputes in connection with or in the execution of the Contract shall be settled through friendly consultation by both parties.

12.2. In case no settlement to disputes can be reached through friendly consultation by both parties, the disputes shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission Shenzhen Sub-Commission for arbitration which shall be conducted in accordance with the Commission's arbitration rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.

12.3. The arbitration fee shall be borne by the losing party.

12.4. In the course of settling disputes, the contract shall be continuously executed by both parties except for the part which is

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

его части, из-за которой возник спор.

under arbitration.

РАЗДЕЛ 13. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА И ПРОЧЕЕ

SECTION 13 EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS

13.1. Контракт подписан полномочными представителями обеих сторон [дата] и вступает в силу непосредственно после подписания.

13.1 The contract is signed by the authorized representatives of both parties on _____ , and comes into force immediately after the date of signing.

13.2. Контракт остается в силе в течение […] лет с Даты вступления в силу.

13.2. The Contract shall be valid for a period of […] years from the Date of Effectiveness of the Contract.

13.3 В процессе выполнения данного Контракта, все изменения, поправки, дополнения и изъятия оговорены и подписаны в документах во время переговоров обеих сторон. Они являются неотъемлемой частью Контракта и имеют такую же юридическую силу и результат, как и сам контракт.

13.3 In the course of implementation of the Contract, all the alterations, amendments, supplements and subtractions to the Contract have been agreed upon and signed in written documents through consultation by both parties. They are integral parts of the Contract and have same legal force and effect as in the Contract.

13.4 После даты истечения срока Контракта все права и долги кредитора, не выполненные любой из сторон, должны тем не менее быть выполнены обеими сторонами, независимо от истечения срока действия контракта.

13.4 After the date of the expiry of the validity period of the Contract, all those creditor's rights and debts which have not been fulfilled by either of the Parties shall still be fulfilled by both parties without any influence of the expiry of validity period of the Contract.

13.5 Данный Контракт составлен на английском языке в четырех экземплярах, по два для каждой стороны. На протяжении срока действия Контракта переговоры между обеими сторонами должны производиться на [английском языке]; формальное извещение должно быть представлено в двух экземплярах и

13.5 The Contract is made out in English in four originals, two for each party. Within the validity period of the Contract, the communication between both parties shall be made in [English]; the formal notice shall be made in written form in two copies, sending by registered airmail.

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

отправлено заказным авиаписьмом.

Юридические адреса обеих сторон контракта приведены ниже:

Лицензиар […]

Лицензиат […]

The legal addresses of both parties of the contract are as follows:

Licensor […]

Licensee: […]

Signed for and on behalf of Licensee
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Managing Director)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of Licensor
(Подписано от имени и по поручению)

_____, *(Director General)*
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)